

### Chair Professor and Keynote Speaker

**Sherry Simon** holds a PhD from Université de Montréal and is currently a full-time professor in the Department of French Studies at Concordia University. She is a prolific academic in the field of translation studies. Her research focuses on the literary and socio-historical analysis of the mechanisms at play in translation as well as the cultural contact present in the literature of Canada and its multilingual practices. Her publications include *Cities in Translation. Intersections of Language and Memory* (2012), *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City* (2006), *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission* (1996), and *Le Trafic des langues: traduction et culture dans la littérature québécoise* (1994). Besides publishing numerous books, Sherry Simon also publishes frequently in magazines and journals. She is also regularly invited professor in universities from all over the world.

### Guest Speaker

**Moira Inghilleri** is Assistant Professor of Translation and Interpreting Studies at the University of Massachusetts, Amherst. Her research interests include translation and migration, sociological approaches to translation and interpreting research, translation and interpreting ethics and translation in war zones. She is the author of *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language* (Routledge 2012) and the forthcoming *Translation and Migration*. She guest-edited two special issues of *The Translator*: Bourdieu and the Sociology of Translating (2005) and Translation and Violent Conflict (2010, with Sue-Ann Harding). Her research has appeared in *Translation Studies*, *The Translator*, *Target*, *Language and Communication*, *Linguistica Antverpiensia* and numerous edited collections. She served as Review Editor for *The Translator* between 2005 and 2011 and was co-editor of *The Translator* from 2011-2014. She is Series Editor with Michael Cronin for Routledge's New Perspectives in Translation and Interpreting Research Series.

#### **Lecture: "Translation Ethics, Habitus and the Politics of Recognition"**

**Abstract:** My lecture considers how translators and interpreters cope with the task of re-voicing or re-writing others' experiences, how they inhabit others' lives, and how they respond to the ethical demand written into this task, a task that compels them to confront the boundaries of their own understandings, beliefs, and prior experiences and, importantly, their ethical positions. I discuss how the 'universal dignity of persons' can be achieved in the context of spoken and written translations, particularly in contexts where disparities of status or resources can lead to the elimination, assimilation or distortion of the beliefs and practices of some and not others. I explore these ideas through the concept of habitus as expressed in Bourdieu's sociological theory, the American pragmatist tradition and through the poem, 'Habitus' from the volume of Thom Satterlee's poems, *Burning Wycliffe*, in which the poet imagines a series of episodes from the life of the 14<sup>th</sup> century theologian and Bible translator, John Wycliffe.

### Speakers and Roundtable/Workshop Leaders

**Stacy Allison-Cassin** is the W.P. Scott Chair in E-Librarianship. She was previously the Digital Humanities Librarian in the Research and Collections Department at Scott Library and the Cataloguing Librarian for music materials at York University. Allison-Cassin has been a professional music cataloguer and librarian since 2004 and throughout her career has had a strong interest in increasing access to library materials, with a particular focus on information systems and emerging digital technologies. Allison-Cassin is also a PhD candidate in the interdisciplinary Humanities program at York University and her dissertation, entitled: *Fugitive Phrases: Love, Memory and Indie Rock Music*, is focused on indie rock music, Proust and ideas of love.

**Elena Basile** (Ph.D.) is a translator and sessional lecturer in the Sexual Diversity Studies Program at the University of Toronto, and in the English Department at York University. She writes on translation and multilingual Canadian poetries (essays in *New Voices in Translation Studies*, *Open Letter*, *Canada and Beyond*) and has translated into Italian Nicole Brossard's novel *Le désert mauve* (2011). She is a founding member of the Multilingualism Research Group at York University, and collaborates regularly with

artists and academics in Europe and Canada, exploring ecologies of linguistic diversity in contexts of cultural displacement and hybridization. Her present research focuses on the translative politics of feminist queer migrant poetics. Her most recent collaborative multimedia project, [Transitions in Progress: Making Space for Place](#), is part of a EU-Canada International Project titled [Performigrations: People are the Territory](#) (2014-2016).

**Lai-Tze Fan** is a PhD Candidate (ABD) in Communication & Culture at York and Ryerson Universities. Her research utilizes the frameworks of media archaeology, comparative media, and the digital humanities to examine remediations of digital media in print novels and other so-called "old" media. Fan's research is published in *English Studies in Canada*, *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*, and *The Refractory: A Journal of Entertainment Media*. She has forthcoming book chapters on convergence culture and digital textuality and digital approaches to postmodern poetics.

**María Constanza Guzmán** is an associate professor in the School of Translation and the Hispanic Studies Department at Glendon College, York University. She is also appointed to the Graduate Program in Humanities and is director of the Graduate Program in Translation Studies and the Centre for Research on Language and Culture Contact. She has published several articles on translation and contemporary literary studies. She is the author of *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011), and co-editor of *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (with M. Feltrin-Morris and D. Folaron, 2012), *Deterritorializing Practices in Literary Studies: Contours of Transdisciplinarity* (with A. Zamora, 2014), and *The View from the Agent: Daniel Simeoni's "Traductologies"* (with L. Hébert, 2015). She is the editor-in-chief of the journal *Tusaaji: A Translation Review*.

**Lyse Hébert** teaches translation and translation studies at Glendon College and is appointed to the graduate program in Humanities at York University. Her publications include: "Feminisation: A socially and politically charged translation strategy", in I.A. Perez, C.W.L. Wilson and R. de Pedro (eds.) *Public Service Interpreting and Translation*, Manchester: St. Jerome (2009); "Translational History and Practice in Cuba and Canada", in M. Reisenleitner and S. Ingram (eds.) *Historical Textures of Translation: Traditions, Trauma, Transgressions*. Vienna: Mille Tre (2012); "La servitude des traducteurs à travers les cultures?", in H. Buzelin and A. Nouss (eds.). *TTR: Translating Concepts in Human and Social Sciences. Around Daniel Simeoni's Thinking* (in press). She is also co-editor, with María Constanza Guzmán, of the volume *The View from the Agent: Daniel Simeoni's "Traductologies"* (2015).

**Heather Hermant** is a Toronto poet, performer and educator. She is a PhD candidate in Gender Studies at Utrecht University, The Netherlands, and she teaches Community Arts Practice at York University. Heather's doctoral work and performance practice attend to the story of an eighteenth century historical figure who passed as a Christian male to become the first Jewish person to come to Canada. Heather has followed this historical figure through a body of scholarly and performance work. Her interdisciplinary theatre work *ribcage: this wide passage* most recently played at Vancouver's Firehall Arts Centre. She also performs the piece in French as *thorax : une cage en éclats*. Her one-to-one performance work *Aujourd'hui / This Day, 1738* has been presented at Rhubarb Festival, Toronto. Her current project, *queer slow dance with radical thought*, combines social practice, live and telematic one-to-one performance. Iterations have been presented at Canadian Lesbian and Gay Archives for Rhubarb Festival, Toronto (a collaboration with Alvis Parsley) and at Pantopia Telematic Encounters, Faroe Islands (a collaboration with Alvis Parsley and Kaija Siirala).

**Nefise Kahraman** is a PhD candidate in the Centre for Comparative Literature at the University of Toronto. She holds a BA in Translation Studies from Bogazici University, Istanbul and obtained her MA in Comparative Literature from San Francisco State University. Currently she is working on her dissertation. Her research focuses on the comparative orientations in literary criticism in 19<sup>th</sup> century Ottoman and Persian literature.

**Carlota McAllister** is an associate professor of anthropology and the director of the Centre for Research on Latin America and the Caribbean at York University. She works on the formation of political and moral agency in agrarian struggles in Latin America, with a focus on Guatemala and Chile. She is the co-editor, with Diane Nelson, of *War by Other Means: Aftermath in Postgenocide Guatemala* (Duke UP, 2013), and her monograph, *The Good Road: Conscience and Consciousness in a Postrevolutionary Mayan Village in Guatemala* is forthcoming with Duke University Press.

**Julie McDonough Dolmaya** teaches in the School of Translation at York University's Glendon campus. Her research interests range from translation, politics and oral history to translation in digital spaces, particularly crowdsourcing. She has published articles on these topics in *Meta*, *The Translator*, *Translation Studies*, and others. Since 2011, she has been the Review Editor of the *Interpreter and Translator Trainer*, and since 2009, the Secretary of the [Canadian Association for Translation Studies](http://www.canadianassociationfortranslationstudies.ca). She blogs about her teaching and research at [www.mcdonough-dolmaya.ca](http://www.mcdonough-dolmaya.ca).

**Joshua Price** is an associate professor in the Translation Research and Instruction Program, Latin American and Caribbean Studies, and the Department of Sociology at the State University of New York at Binghamton. He translates Latin American theory and philosophy and writes on translation, race, gender, and structural violence. He is the author of *Prison and Social Death* (Rutgers, 2015) and *Structural Violence* (State University of New York Press, 2012). He co-translated *Indigenous and Popular Thought in América* by Rodolfo Kusch (with Maria Lugones; Duke UP, 2010) and *Heidegger's Shadow* by José Pablo Feinmann (with María Constanza Guzmán; Texas Tech UP, forthcoming). Next year he will be a Visiting Scholar at the University of Toronto, where he will focus on completing a book-length project tentatively entitled "Translation and Epistemicide in the Americas."

**Markus Reisenleitner** is Graduate Program Director of Humanities and Co-ordinator of European Studies at York University, Toronto. He is also the Past President of the Canadian Comparative Literature Association. His current research focuses on digital humanities, e-learning, urban imaginaries, the role of location in fashion and style, and history, memory and nostalgia in popular and digital culture. Recent publications include *Wiener Chic: A Locational History of Vienna Fashion* (Bristol: Intellect, 2013, co-written with Susan Ingram).

**Dominique Scheffel-Dunand** is an associate professor in Linguistics at French Studies at York University and the former Director of the CRLCC. Her fields of research in Linguistics are Language Ecology and Language Contact; Semiotics and Rhetoric; Discourse and Conversation analysis; Pragmatics and Cross-cultural communication; Language acquisition and the understanding of natural and artificial languages. She has been engaged for more than 20 years in exploring the nature and dynamics of human and non-human communication and the various media and technologies that enhance the understanding of knowledge building and knowledge translation in the academic environment. Her involvement as Director of the [McLuhan Program in Culture and Technology](http://www.mcluhanprogram.com) of the Coach House Institute at the Faculty of Information (University of Toronto) has led her to reflect on how changes in media are affecting our everyday experience, behavior, and sense of identity. She is currently investigating how e-Learning and the use of web-based tools can enhance intercultural communication experiences into the classroom through the project "Experiencing Intercultural Communication can become A Global Play-Ground for the University".

**Şehnaz Tahir Gürçağlar** is professor of Translation Studies at Boğaziçi University, Istanbul. She studied Translation Studies at Boğaziçi University and Media Studies at Oslo University. She holds a PhD degree in Translation Studies and teaches courses on translation theory, translation history, translation criticism and interpreting. She is the author of *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960* (Rodopi, 2008), co-editor of *Tradition, Tension and Translation in Turkey*, forthcoming in July 2015, and various articles published in international journals such as *Target*, *The Translator* and *Translation Studies*. She was visiting researcher at Glendon College in the 2014-2015 academic year and now teaches a summer course in the Translation MA programme titled "Fictional Approaches to Translation".

**Mark Terry.** After graduating from Glendon College with a BA in English in 1980, Mark Terry embarked on 25-year career as a journalist and documentary filmmaker. His science and nature films have made a significant impact with policymakers at the United Nations. His work with the UN and the world's scientific community has been recognized on many fronts. He has been decorated with the Queen's Diamond Jubilee Medal, the Stefansson Medal, the Gemini Humanitarian Award and this month was named one of Canada's greatest explorers by *Canadian Geographic Magazine*. Last year, he returned to York to pursue his Master's in Humanities with a research focus of how film can be mobilized as an instrument of social change. He will continue this research as a PhD candidate this fall.